

ОТЗЫВ

научного руководителя к. филол. н., доц. Т. М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Вохминой Татьяны Викторовны «Прагмалингвистические особенности эзотерического дискурса при межъязыковой передаче (на материале творчества англоязычного писателя и духовного наставника Экхарта Толле)»

Выпускная квалификационная работа Вохминой Татьяны Викторовны посвящена актуальной теме прагмалингвистического анализа эзотерического дискурса, что обусловлено растущим интересом к духовной литературе и необходимостью качественного межъязыкового перевода. Научная значимость работы заключается в комплексном подходе к исследованию особенностей передачи прагматики текста при переводе текстов данного жанра.

В работе проведен глубокий анализ теоретических основ эзотерического дискурса и его прагмалингвистических характеристик, включающих как стилистические особенности, так и синтаксические и лексико-грамматические. В полной мере раскрыта проблематика передачи прагматики эзотерического дискурса в переводе. В практической части исследования представлен сравнительно-сопоставительный анализ прагмалингвистических особенностей и переводческих трансформаций в двух переводах англоязычной книги Экхарта Толле на русский и немецкий языки. Автор представляет обоснованный критический анализ с привлечением специализированных справочных ресурсов по философии и психологии, а также толковые словари русского, английского и немецкого языков. Анализ сопровождается статистической обработкой данных. Общая выборка переводческих единиц на уровне предложения составила 100 примеров из оригинала, которые были проанализированы в двух переводческих версиях на двух языках.

Исследование прошло апробацию на Всероссийской научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в рамках XXIV Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (КГПУ им. В. П. Астафьева, Красноярск, 16 апреля 2025 г.) и было удостоено Диплома 2 степени.

Выпускная квалификационная работа Вохминой Т. В. соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), может быть рекомендовано к защите и заслуживает высокой оценки.

Доцент кафедры английской филологии,
кандидат филологических наук

Софр /Т. М. Софронова/

«5» мая 2026 г.